



# Народная номенклатура растений в германских и финно-угорских языках: нивяник обыкновенный (*Leucanthemum vulgare* Lam.)

Галицына Елена Георгиевна, Уральский федеральный университет (г. Екатеринбург), helen25-00@mail.ru

## Аннотация/Abstract

В исследовании рассматриваются народные названия (фитонимы), обозначающие нивяник обыкновенный (*Leucanthemum vulgare* Lam.) в двух германских и трех финно-угорских языках. Основной целью является изучение мотивации фитонимов; при рассмотрении некоторых германских названий применен также этимологический анализ. Используются описательный, контрастивный и сравнительно-исторический методы. Сделаны выводы относительно признаков номинации в названиях растения и их распределения в двух группах языков.

## Введение/Introduction

В докладе рассматриваются народные названия (фитонимы), обозначающие нивяник обыкновенный (*Leucanthemum vulgare* Lam.) в двух германских и трех финно-угорских языках: английском, немецком, финском, карельском и коми. Основной целью исследования является изучение мотивации фитонимов: сделана попытка определить признаки номинации, лежащие в их основе, и сравнить распределение этих признаков в двух языковых группах.

## Методы и материал исследования/ Methods & Materials

В исследовании применяются описательный, контрастивный и сравнительно-исторический методы. В качестве основных источников материала выступают следующие работы: «Dictionary of English Plant Names» (J. Britten, R. Holland), «Wörterbuch der Deutschen Pflanzennamen» (H. Marzell), «Suomalaiset Kasvinnimet» (P. Suhonen), «Финская народная лексика флоры (становление и функционирование)» (Ю. Э. Коппалева), «Коми-русский ботанический словарь» (А. Н. Ракин).

## Результаты/Results

Проанализированные фитонимы содержат в себе следующие признаки номинации: форма (англ. *moon-pennies*, букв. «луна-монетки»; коми *катшасин*, букв. «сорочий глаз»); цвет (нем. *die Käsblum(e)*, букв. «сыр-цветок»); размер (фин. *suur päivän kakkara*, букв. «большая солнечная лепешка»); место произрастания (карел. *lammashainä*, букв. «овечья трава»); народные поверья и обычаи (фин. *ennustuskuikka*, букв. «предсказание-цветок»); время цветения (нем. *die frühe Margerite*, букв. «ранний нивяник»); низкая ценность растения (нем. *die Hundsblume*, букв. «собачий цветок»). Первые пять признаков отмечаются в фитонимах обеих языковых групп; они же характеризуют нивяник в финно-угорских языках. Еще два признака (время цветения и ценность растения) присутствуют только в английских и немецких наименованиях.

## Актуальность и значимость (результатов) исследования

Ценность и интерес номенклатуры растений состоит в том, что ее изучение позволяет проникнуть в картину мира различных народов, в их представления о природе и окружающей действительности в целом. Особенно любопытно сопоставить названия растений (фитонимы), относящиеся к двум языковым семьям (индоевропейской и уральской).

## Выводы/Conclusions

Можно заключить, что представления о растении, воплощенные в пяти разноструктурных языках, в значительной степени совпадают. Некоторые выводы можно сделать и относительно частотности данных признаков. В номинациях как германской, так и финно-угорской групп наиболее часто упоминаются форма (6 и 10 случаев соответственно) и цвет (6 и 5 случаев). Довольно распространено также обозначение места произрастания (3 случая в германских и 4 случая в финно-угорских языках); остальные признаки менее употребительны.

## Литература/References

1. Коппалева Ю. Э. Финская народная лексика флоры (становление и функционирование). Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2007. 287 с.
2. Ракин А. Н. Коми-русский ботанический словарь. Сыктывкар: Коми книжное издательство, 1989. URL: <http://foto11.com/komi/vocabular/botanic.php> (дата обращения: 05.01.2021).
3. Dictionary of English Plant Names / edited by J. Britten, R. Holland. London: Trübner & Company, 1886. 618 p.
4. Marzell H. Wörterbuch der Deutschen Pflanzennamen. In 5 Bde. Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1972. Bd. 2. 518 S.
5. Suhonen P. Suomalaiset Kasvinnimet // Annales Botanici Societatis Zoologicae-Botanicæ Fennicæ Vanamo. Vol. 7, No. 1. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy., 1936. 465 p.